L'EGYPTE AUX EGYPTIENS.

ABOU NADDARA

أبو نظارة

مصر للمصريين

RÉDACTEUR JAMES SANUA 48 Avenue de Clichy.

6e Année

N. 14



ريا ضسون يقول للواد داه يابتاع الانكليزى وماليت يصيح امام الجنرال ولسيلي يا ابنا نصرا سجد وطلمن غلبكم سيفه المرصع بالجنيهات

Tewfik entraîné par Malet Khédive et poussé par Riazeston porte Wolseley pacha en triomphe !



وقعة تل الكبير توفيق باعنا بمليون جنيهات . بمليون جنيهات مائة الف اشترى حراس الاستحكامات

Prise de Tel Kébir par l'or anglais et non par lord Wolseley !

باريس في ٦ اوكتوبر ١٨٨٢ . قال ابو نظاره لما تقع البقره تكتر سكاكينها :. جرايد اوروبا السياسيه ,
واغلب الجرايد الانكليزيه :. من يوم ظهور عرابي ليوم انهزامه " مدحته وعلت في مقامه " وجرنال
التيمس والدالي نيوز والاستاندار " تقفت مخاطبته مع مكاتبينها باحترام ووقار :. وجرانيل
الرسومات شرقيه وغربيه " زينت صحفها بصورته العربيه :. وكتبت ترجمته بمدح وثناء "
قائلة انه لم يظهر فارس مثله منذ خمسين سنه :. ودوليبيس قال بباريس لناس اصحاب
مقام " بان عرابي امير وشجاع ويستحق الاحترام :. وقالت احزاب اوروبا الوطنيه " بانه
بسط بساط العدل ورفع لوا الحريه :. وعادى القريب والبعيد " لحفظ وطنه السعيد .
وانه لما صبح ناظر جهاديه " قال في خطابه للعساكر المصريه :. حبوا اخوانكم النصاره يا جدعان
" يسدوا معكم في صلاح الاوطان :. ادى لسان جرانيل اوروبا كبير وصغير " من يوم ظهور عرابي
ليوم وقعة تل الكبير :. انما لما انتصرت الانكليز ولو بخيانه على العساكر المصريه " غيرت مدحها
بالذم الجرايد الافرنجيه :. لما تقع البقره تكتر السكاكين " لله الحمد ان ذي سالها جرانيل تخف
الشرقيين :. فهم اللي عرفوا الدنيا كلها " ان انكلترا لم تغلبنا بجندها :. الا بجنيهاتها الحمر " اللي اشترت
بها حراسنا الصمر :. انما داعيكم ابو نظاره يا اصحابي " قال في جوابه تاريخ ٧ ابريل لعرابي " الجواب
ده اطلعوا عليه يا اولاد الاماره " في العدد العاشر من النظاره :. قلت له فيه " سرت حتى
وصلت لنقطه محظره ووقفت عندها " غير عقلك تتعدى حدها :. فانتهى بك الطريق
الى ثلاثة مفارق " الاول " اقامتك في النقطه التى انت فيها وهذا لا يغني لما فيه من الخطر " والثاني
في انك تطرد توفيق وتحوز مسند الخديويه لنفسك وهذا لا اظن انك تتصوره لانهم
قالوا للفار " مر من على شنب القط وخذ لك دينار " فقال الاجره طيبه بس الطريق
شطه :. واذا سعيت في هذا الامر تتسبب في خراب البر وسفك الدماء لما حصل
في كثير من البلاد لهذا السبب وفي هذه الحاله تكون معاذ الله سلمت وطنك للعدو
بيدك :. الثالث هو انك تحفظ البلاد وتطمن قلوب العباد :. وفي العدد بذاته قلت
لمحبين الوطن " العدو شديد والخصم عنيد :. انا كتبت الكلام ده من ستة شهور "
وقتما كان عرابي بالشهامه مشهور :. فقرا جوابي ولرافقه تبسم وقال " قل لابي نظاره
يقرا الطايف برسي على حقيقة الاحوال :. فقرات الطايف ووجدته " محب للوطن
ومدحته :. انما في عدد اخر من دالصحيفه الوطنيه " رايت نوع تعصب وطعن في
الجمعيات الماصونيه :. ففي عدد ١١ كتبت له جواب " لا بد انكم ذاكرينه يا اصحاب :. قلت
له ان الجرايد هي المرشد للامه ولا يجوز للمرشد ان يرشد مسترشده الا الى طريق
الصلاح وتلك غير ما انت عليه فاعتدل واستقم واعرف الحق لاهله وكن بصيرا " با
لعواقب حكيما " فان العاقل هو من تبصر وها قد نصحتك ان قبلت نصيحتي والنصح
احسن ما يباع ويوهب :. ومن وقتها لليوم يعني في مدة ثلاثة شهور تمام " لم
يصدر من جرنالي غير عددين يا ابناء الكرام :. احدهم بعد حادثة اسكندريه " والاخر
بعد حرقها بالمدافع الانكليزيه :. وفي العددين وضحت لكم يا اسيادي " ان الواد الاهبل
هو سبب خراب بلادي :. فهو اللي جعل لمحبين الوطن ملام " وهو اللي خان وباعنا
للانكليز اللئام :. وبعدما هتك عرضنا وارمل نسانا ويتم عيالنا " بيعمل لهم ولايم
من اموالنا :. الانكليز ما عليهمش حق دول ناس تجار " اشتروا مصرنا من توفيق
بالعد بنار :. فهو توفيق العرطور اللي خان " واشترى للانكليز بعض من الظابطان :.
فلا عرابي ولا عبد العال " يقال عليهم انهم انذال " عساكرنا في قصاصين " انتصروا
مرارا على العدوين :. فكيف ينكسروا في تل الكبير " ? الخيانه ظاهره والخاين توفيق
باشة الطراطير :. يا ابناء مصر ما لكم وما للبلاد " خصم وعدو غير الواد :. :. :.

Pour traduire notre article de fond il nous faudrait 4 pages au lieu d'une. Encore ne serait ce qu'une pâle traduction. On nous demande pourtant de faire connaître au Public français ce que dit Abou Naddara nous en donnons donc un extrait.

.. Un proverbe arabe dit : Lorsque le taureau tombe il se trouve beaucoup de couteaux pour l'achever. Ce proverbe s'applique bien à Arabi. Depuis son avènement jusqu'à sa chute, tous les journaux du continent et bon nombre de journaux anglais ont chanté ses louanges. Les publications illustrées ont donné son portrait, sa biographie ; En Angleterre on l'a même comparé à Napoléon !... Les partis nationaux de tous les pays, voyaient en lui l'initiateur d'une ère nouvelle pour l'Orient. Mais lorsque la clef d'or de l'Angleterre ouvrit les portes de nos forteresses et conduisit par ce train rapide les anglais au Caire, les louanges se changèrent en blâmes en anathèmes. Il est juste de reconnaître qu'en France des journaux prirent la défense du vaincu, et démontrèrent que ce que le canon et les bayonnettes n'avaient pu faire la trahison l'avait fait. Abou Naddara avait agi différemment. Il avait dit la vérité à Arabi quand le héros était à l'apogée de sa gloire ; il lui montrait alors le danger, et blâmait souvent sa conduite. Maintenant, au lieu de le blâmer de ne pas avoir suivi ses conseils Abou Naddara pleure sur la chute du défenseur de l'Egypte, en lui reconnaissant du patriotisme mêlé à de la naïveté. »

« Quant à Nédim rédacteur en chef du Taïef, organe d'Arabi ; bien avant le massacre du 11 juin Abou Naddara voyait en lui plus de fanatisme que de patriotisme, et un acharnement injuste contre les sociétés secrètes. Aussi Abou Naddara lui fit il entrevoir sa faute en lui disant :(*) « Les journaux « sont les guides de la nation. On ne doit conduire le peuple que dans le sentier qui mène au bien ! « Nédim ce n'est pas dans ce sentier que tu mènes tes lecteurs. Retire ton pied de cette voie. Cherche la « vérité, ouvre les yeux, sois sage et calcule les conséquences de ta conduite. Le véritable patriote n'entreprend « rien sans calculer le bien qui peut en résulter pour la nation. Je t'ai conseillé ! Accepte ou Refuse « Le conseil est ce qu'on peut vendre ou donner de meilleur. » Depuis, trois mois se sont écoulés, Deux numéros d'Abou Naddara parurent ; l'un après le massacre d'Alexandrie, l'autre après la chute de cette ville et sa destruction par les bombes anglaises. Dans ces deux numéros je vous ai démontré O mes frères que Tewfik est la seule et unique cause de la ruine de notre pays. Car c'est lui qui s'opposa à l'œuvre du parti national c'est à dire à l'affranchissement de notre patrie. Car c'est lui qui nous a trahi, qui nous a vendus aux anglais. Il est cause de la honte de nos femmes et de nos filles, contre lui s'élève la voix des Veuves et des Orphelins. Et ce tyran fait aujourd'hui des fêtes, des courses de chevaux tandis que la patrie est plongée dans le deuil et que l'Anglais monte la garde aux portes de notre ville. Les Anglais sont un peuple de marchands. Ils ont acheté notre patrie et notre tyran. Quand à Tewfik le traître c'est lui qui a acheté quelques uns de nos officiers. Ni Arabi ni Abdellal ne méritent d'être traités de lâches ; nos soldats ont prouvé à Kassassine qu'ils savaient combattre. Comment donc ont ils été battus à Tel Kebir ? Par la trahison de Tewfik. O Egyptiens votre patrie n'a pas d'autre adversaire que cet homme là ! »

(*) Lettre au Taïeff. N° 11 d'Ab. Nadd. 9 Juin 1882.

من بعض اعضاء الحزب الوطني بمصر القاهره الى ابي نظاره بباريس الباهره :. ايها الاستاذ
الجليل // ابكي واندب معنا على وادي النيل :. وعلى ابنا وطننا العزيز // اللي صبحوا عبيد الانكليز :.
آه. الحق كله على عرابي لكونه امير // الواد الاهبل كان في يده اسير :. ليه خلاه يروح اسكندريه
// يسلط علينا المدافع الانكليزيه ؟:. كان يقدر يحبسه عنده في القاهره // ويلزمه يتنازل عن
ولايتنا الطاهره :. قد كانت الاهالي تولي من تريد // ولا كان الحزب وطننا السعيد :. وفي
وقتها كان جاء صاحبنا ولا جرا اللي جرا // وخاينا توفيق ود كلنا خرا :. وباعنا للعسكر الحمر
بمليون من الجنيهات // اللي بمائة الف منها خرس حراس الاستحكامات :. انما عن
قريب تشوف شغل الرجال // الويل للخاين الاهبل الويل للانذال :. احنا ناس روحنا
في كفنا // الحياه والموت واحد عندنا :. لله الحمد لنا جمعيات سريه // بتجري اوامرها
شباننا المصريه :. الياس ياما يعمل يا بو نضاره // انما اطمان ما حناش عند
اخواننا النصاره :. احنا حلفنا ننتقم من الخاين واعوانه الانذال // عن قريب تشوف
شغل الرجال :. اذا ما درجتش جوابنا ده في جرنالك // ورب الكعبه تشوف مالك :.:.
:.:. ادي جواب الي نظاره :.:. اهدوا يا اخواني // بلاجنان :. الصبر مليح بلطف بكم الرحمن :.:.

Quelques membres du Parti national égyptien à Abou Naddara à Paris, – Illustre maître. Pleure avec nous; lamente toi sur le sort de la vallée du Nil. Pleure sur les enfants de la Patrie chérie devenus esclaves des Anglais. Helas tout ce mal provient de ce qu'Arabi fut trop honnête. Quant le stupide Tewfik était en sa main il l'a laissé échapper et bombarder notre Alexandrie à l'aide des canons anglais. Pourquoi ne l'a-t-il pas retenu prisonnier au Caire?.. Pourquoi ne l'a-t-il pas renversé du trône dont il est indigne. Le peuple aurait alors choisi celui qu'il savait le plus digne. Et notre chère Contrée ne serait pas plongée dans le deuil et la désolation. Rien de si tristé ne serait arrivé. Tewfik ne nous aurait pas traînés dans la boue, il ne nous aurait pas vendu aux jaquettes rouges pour un million de guinées dont cent mille lui servirent à acheter les officiers commandant aux avant gardes.

Mais tu verras bientôt ce que les hommes savent faire. Malheur aux traîtres malheur aux lâches. Nous sommes des hommes notre âme est notre poignet. La vie et la mort sont égales pour nous! Louange à Allah! nous avons nous aussi nos moyens de ralliement secrets! Et les ordres de ceux qui nous dirigent seront fidèlement exécutés par nos jeunes gens dévoués. Tu sais ce que peut le désespoir!

Ne crains point que nous touchions à nos frères les européens paisibles! Nous avons juré vengeance! vengeance contre le traître et ses lâches conseillers. Bientôt tu verras ce que les hommes savent faire.

Nous te sommons Abou Naddara de publier notre lettre.

Réponse d'Abou Naddara:

Calmez vous, mes frères! Pas de folies! La patience est bonne et le Miséricordieux aura pitié!